

UN PROGRAMA DE LENGUA PORTUGUESA PARA LA REGIÓN FRONTERIZA

INTRODUCCIÓN

Considerada la frontera no como límite, sino como espacio de lenguas-culturas en contacto, puede definirse a la región fronteriza de nuestro país con Brasil como un ámbito socio-geográfico compartido con rasgos culturales propios, que lo diferencian tanto de la cultura uruguaya, como de la brasileña. Esta situación es el resultado, entre otros factores, de un proceso histórico singular, muchas veces desacompañado con la evolución histórica nacional, que se remonta al siglo XVII, cuando se inicia el poblamiento de la región y comienzan los intentos más sistemáticos de regulación de la zona.

Desde el punto de vista poblacional, los primeros habitantes de la región fueron indígenas minuanes y charrúas. Con la fundación de las Misiones Jesuíticas (1626 - 1640) llegan guaraníes misioneros a los que, hacia 1801, se suman portugueses. Durante todo el período colonial, los territorios de la Banda Oriental ubicados al norte del Río Negro, fueron dominados alternativamente por España y Portugal, hasta 1811 en que el comienzo de la revolución artiguista marca un nuevo enfrentamiento por dichas posesiones, esta vez entre orientales y portugueses. En orden cronológico, aparecen, en la región, lenguas indígenas, el portugués y el español (en último lugar).

Los conflictos políticos se mantienen hasta después de formados los nuevos países independientes (Uruguay y Brasil) y aún hoy persiste una pequeña franja de territorio que continúa en disputa.

Debido a las peripecias históricas mencionadas, el español fue la última lengua en llegar a la región, como consecuencia de la expulsión “definitiva” de los portugueses, al concretarse la independencia de nuestro país.

Los vaivenes políticos, unidos a la situación geográfica, factores económicos y la expansión de los medios masivos de comunicación (especialmente de la televisión en el siglo XX), permiten comprender la conformación de una cultura singular, caracterizada por una variedad lingüística de base portuguesa, que le es propia y ha

sido denominada inicialmente dialecto fronterizo (Rona, 1959), luego DPU (Dialectos Portugueses del Uruguay) (Elizaincín y Barrios) y Portugués del Uruguay (Carvalho), en la actualidad. Esta variedad local presenta características morfosintácticas y fonológicas que la distinguen tanto de la variedad estándar del portugués *gaúcho*, como del español estándar, hablado en la zona.

La sociedad fronteriza es, entonces, una sociedad **bilangüe** diglósica de español-portugués. Ello supone que los habitantes de la frontera puedan utilizar una u otra lengua, de acuerdo a las funciones sociales y a los requerimientos del contexto comunicativo que se presenten, lo cual no implica un manejo avanzado de las mismas. Por el contrario, los hablantes fronterizos (como la mayoría de los individuos bilingües) tienen diferentes niveles de competencia en cada idioma.

Las consideraciones precedentes no se aplican uniformemente a los contextos fronterizos en que se encuentran los CLE de Artigas, Rocha (Chuy), Cerro Largo (Melo) y Rivera, considerando que, en cada comunidad, la lengua portuguesa tiene un estatus diferente: lengua materna¹ (LM), segunda lengua² (L2) o hasta lengua extranjera³ (LE). Sin embargo, sí es posible afirmar que los habitantes de la región fronteriza poseen niveles de bilingüismo: algunos pueden hablar portugués con fluidez y muchos son capaces de comprender sin dificultad textos escritos u orales.

Esta particular situación de la lengua portuguesa en el contexto fronterizo plantea desafíos para su enseñanza. Es así que a poco de la creación del Centro de Lenguas Extranjeras en Rivera, se plantea la necesidad de reconocer a los alumnos como usuarios de la lengua portuguesa (en su mayoría de una variedad no estándar), con diversos grados de competencia. Considerando la importancia psicológica y social del respeto por la lengua con que los estudiantes ingresan a la institución, surge además la

¹ Lengua que el individuo adquiere en sus primeros contactos sociales, en el ambiente familiar.

² Idioma que se adquiere o aprende posteriormente a la LM y presupone – ineludiblemente - presencia en la comunidad del hablante, que permita frecuentes oportunidades de interacción extraescolar.

³ Lengua que, habiendo sido incorporada con posterioridad a la materna, no es de uso corriente en el contexto próximo del hablante.

cuestión de cómo trabajar el portugués estándar, sin pretender eliminar la variedad dialectal (parte constitutiva de la identidad de los habitantes fronterizos) de los ámbitos que le son propios (familia, amigos).

Para contemplar estas especificidades e intentando adecuarse a las características de sus alumnos, los docentes realizaban adaptaciones metodológicas y en los materiales, pero era necesario implementar un currículo especial, que considerara las peculiaridades de la región fronteriza uruguayo-brasileña.

ASPECTOS DIDÁCTICOS

La clase de portugués en los CLE debe crear condiciones para que los estudiantes puedan involucrarse en actividades que demanden el uso de la lengua a partir de temáticas relevantes a su edad y contexto y a través de *géneros textuales*⁴ (orales y escritos) diversos, con diferentes propósitos e interlocutores y en situaciones comunicativas variadas. Los diversos textos podrán ser abordados a partir de siete cuestionamientos clave: quién escribe o habla, de qué trata, a quién va dirigido, cuándo fue elaborado, de qué forma, dónde fue publicado y para qué.

Enseñar una lengua extranjera (LE) no es solo enseñar habilidades lingüísticas y promover la capacidad de comunicación del estudiante en esa lengua, si no también reflexionar sobre de qué forma ese conocimiento puede contribuir a la comprensión del mundo del alumno como ciudadano.

Si bien el conocimiento del vocabulario, las estructuras y reglas gramaticales es parte del proceso de aprendizaje de una lengua, deben crearse condiciones para que el estudiante pueda integrar esos conocimientos, a partir de temas relevantes a su contexto y perfil personal.

⁴ Textos orales y escritos que se materializan en las distintas esferas de la actividad humana y se caracterizan por determinados **tema** (de qué trata), **estructura** (cómo está organizado), **estilo** (qué recursos lingüísticos utiliza), **propósito** (para qué se habla/escribe) e **interlocutor/es** (para quién/es se habla/escribe).

Se pretende que la clase de lengua portuguesa posibilite a los alumnos el tratamiento de cuestiones relacionadas con su comunidad, problemática cotidiana, cultura, necesidades e intereses.

Se promueve el desarrollo de una conciencia crítica sobre el lenguaje, es decir, la reflexión acerca de cómo los hablantes usan la lengua para actuar en sociedad. Ello supone reconocer que algunas variedades lingüísticas tienen mayor prestigio social que otras, para hacer conciencia sobre la importancia social de manejar la variedad estándar de la lengua portuguesa.

En relación con el tratamiento de la cultura brasileña, *gaúcha* y fronteriza, se prioriza una visión no estereotipada de lo que significa ser brasileño, *gaúcho* o fronterizo.

La presente propuesta plantea mayores exigencias para el docente, tanto en lo que tiene que ver con su formación pedagógica y su planificación de clase, como en relación a una actitud de apertura hacia cuestiones emergentes que pueden presentarse en el aula.

MATERIAL DIDÁCTICO

Los textos y actividades propuestos orientan el tratamiento didáctico tanto de las temáticas culturales enfocadas, como de los aspectos estrictamente lingüísticos. De este modo, los materiales y propuestas contemplan, por ejemplo, el trabajo con las cuatro habilidades lingüísticas.

El material didáctico incluye diversidad de textos de carácter auténtico, que circulan en distintas sociedades lusófonas - con particular énfasis en las comunidades brasileñas y/o fronterizas - y cuyos interlocutores son usuarios de alguna variedad de la lengua portuguesa.

Son historias breves, historietas, leyendas, recetas de cocina, anécdotas, trabalenguas, avisos clasificados, horóscopos, pronósticos del tiempo, textos de etiquetas de productos, diálogos sobre temas cotidianos, crónicas, noticias, afiches, entrevistas, canciones, columnas informativas, piezas publicitarias, folletos, cartas, reportajes, poemas, editoriales, artículos periodísticos, textos de enciclopedias, etc., en formato

papel, video, audio y/o digital, que buscan provocar una respuesta en el lector oyente, promoviendo su posicionamiento en diversos papeles sociales.

DISEÑO CURRICULAR

El presente documento propone un currículo organizado en torno a diferentes ejes temáticos, en base a los cuales se abordan temas, géneros textuales, contenidos culturales, contenidos lexicales y gramaticales, así como situaciones de comunicación. Los temas fueron seleccionados considerando los intereses predominantes en la edad de los alumnos.

Inicialmente se pretende aproximar al estudiante a la lengua portuguesa en el mundo y a la realidad cultural brasileña, en particular, para gradualmente, desarrollar temas relacionados con la vida personal del alumno, lo local y regional, las problemáticas ambientales y sociales, así como también el ingreso al mundo del trabajo y las nuevas tecnologías de la información.

En función de los tópicos establecidos, se disponen diferentes géneros textuales, a partir de los cuales serán trabajadas las cuatro habilidades lingüísticas.

En cada módulo se introducen géneros textuales cuya mención se reitera en los módulos siguientes, para dejar claro que podrán ser retomados, en grado creciente de complejidad y contextualizados en situaciones diversas.

Es importante destacar que se incluyen, en los materiales, ejemplos de variación lingüística (diatópicos y diastráticas) para reforzar el valor de la diversidad como un elemento de riqueza de la lengua y como un trazo identitario individual, comunitario y regional.

OBJETIVOS GENERALES

- Estimular las posibilidades comunicativas del alumno.
- Concientizar acerca de la heterogeneidad contextual, social, cultural e histórica en el uso de cualquier lengua.
- Favorecer la formación de una conciencia lingüística y una conciencia crítica acerca de los usos y variedades de la lengua portuguesa.
- Desarrollar la sensibilidad lingüística del alumno hacia las características de la lengua portuguesa estándar, en relación con la variedad dialectal local y con su lengua materna.
- Promover el conocimiento del uso, la organización textual y el sistema lingüístico del portugués estándar.
- Conocer aspectos culturales propios de la lengua meta, para una cabal comprensión de la misma e identificar semejanzas y diferencias con la realidad propia.

BIBLIOGRAFÍA

A.N.E.P. – CO.DI.CEN. COMISIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS. Documentos Nº 1 y 2, Montevideo (2006).

BAGNO, M. Preconceito lingüístico. O que é, como se faz. Edições Loyola, São Paulo (2004).

BORTONI, R.S. Nós chegemu na escola, e agora? Parábola, São Paulo (2005).

BROVETTO, C.; GEYMONAT, J. & BRIAN, N. (orgs.). Português del Uruguay y Educación Bilingüe. A.N.E.P. – C.E.P., Montevideo (2007).

MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais: definição e funcionalidade In DIONÍSIO, Â. et al. *Gêneros textuais e ensino*. Lucerna, Rio de Janeiro (2002).

RIO GRANDE DO SUL. Secretaria de Estado da Educação. Referencial Curricular. Lições do Rio Grande. Linguagens, Códigos e suas Tecnologias – Língua Portuguesa e Literatura - Língua Estrangeira Moderna. Vol. 1. Secretaria de Estado da Educação do Rio Grande do Sul, Porto Alegre (2009).

STUBBS, M. & GAGNÉ, G. Língua materna. Letramento, variação e ensino. São Paulo (2002).

TRINDADE, A. & BEHARES, L. (orgs.) Fronteiras, Educação, Integração. Ed. Pallotti, Santa Maria (1996).

WIDDOWSON, H.G. O ensino de línguas para a comunicação. Editora Pontes, Campinas (1991).